

6
 נָרַח וְיָתוּם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֶׂקוּ וְדָם יָרֵם וְנִקְיָא אֶל-תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם
 orphelin et-veuve ne...pas et-sang innocent vers répandre au-lieu
 H1616 H3490 H0490 H3808 H6231 H1818 H0408 H4725

הַזֶּה וְאַחֲרָיו אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ לְרַע לְכֶם :
 ce et-après Dieu autre ne...pas aller à-mal (*)
 H2088 H0430 H0312 H3808 H3212

si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, et que vous ne versiez pas le sang innocent dans ce lieu, et que vous ne marchiez pas après d'autres dieux pour votre dommage,

7
 וְשָׁכַנְתִּי אִתְּכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם לְמֶנֶךְ עוֹלָם
 et-demeurer (*) au-lieu ce dans-le-pays qui donner père de éternité
 H7931 H0853 H4725 H2088 H0776 H5414 H0001 H5769

וְעַד-עוֹלָם :
 et-jusqu'à éternité
 H5704 H5769

je vous ferai demeurer dans ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères, de siècle en siècle.

8
 הִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים לְכֶם עַל-דְּבָרֵי הַשָּׁקֶר לְבַלְתִּי הוֹעִיל :
 voici vous se-confier (*) sur paroles-de le-mensonge à-afin-que-ne-pas profiter
 H2009 H0982 H1697 H8267 H1115 H3276

Voici, vous vous confiez en des paroles de mensonge, qui ne profitent pas.

9
 וְהִנְנִב רָצַח וְהִנְנִב וְנֹאֵף וְהַשְּׁבַע לְשָׁקֶר וְקִטְרַת לְבַעַל
 et-commettre-adultère et-le-sept à-mensonge et-brûler-de-l'encens Baal
 H1589 H7523 H5003 H7650 H8267

וְהִלַּךְ אַחֲרָיו אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתֶּם :
 et-le-à-toi après Dieu autre qui ne...pas connaître
 H1980 H0430 H0312 H3808 H3045

Quoi ? voler, tuer, commettre adultère, jurer faussement, brûler de l'encens à Baal, marcher après d'autres dieux que vous ne connaissez pas !...

10
 וּבְאֵתָם וְעַמְדַתָּם לְפָנַי בְּבַיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי
 et-dans-vous et-se-tenir devant dans-la-maison ce qui est appelé de mon-nom
 H0935 H5975 H6440 H2088 H7121 H8034

עָלְיוֹ וְאָמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה :
 ses-feuilles et-dire délivrer à-cause-de faire (*) tout le-abominations le-térébinthe
 H0559 H5337 H4616 H0853 H3605 H8441 H0428

et vous venez, et vous vous tenez devant moi dans cette maison qui est appelée de mon nom, et vous dites : Nous sommes délivrés pour faire toutes ces abominations.

11
 הַמְעַרְתָּ הַמְעַרְתָּ פְרָצִים הָיָה הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם
 [המערת] [המערת] [פרצים] être la-maison ce qui est appelé de mon-nom ses-feuilles œil
 H4631 H6530 H1961 H2088 H7121 H8034

נִסְּ אֲנֹכִי הִנֵּה רְאִיתִי נְאֻם-יְהוָה :
 je aussi voici voir oracle l'Éternel (*)
 H1571 H0595 H2009 H7200 H5002 H3068

Cette maison qui est appelée de mon nom, est-elle une caverne de voleurs à vos yeux ? Moi aussi, voici, je l'ai vu, dit l'Éternel.

שָׁם	שְׁמִי	שָׁכַנְתִּי	אֲשֶׁר	בְּשִׁילוֹ	אֲשֶׁר	מְקוֹמִי	אֶל-	נָא	לָכוּ	כִּי	12
nom	mon-nom	demeurer	qui	[בשילו]	qui	lieu	vers	donc	aller	car	
H8033	H8034	H7931		H7887		H4725	H0413	H4994	H3212		

יִשְׂרָאֵל:	עַמִּי	רַעַת	מִפְּנֵי	לּוֹ	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר-	אֵת	וּרְאוּ	בְּרֵאשֹׁנָה
Israël	mon-peuple	mal	à-cause-de	à-lui	faire	qui	(*)	et-voir	premier
H3478			H6440				H0853	H7200	H7223

Car allez à mon lieu qui était à Silo, où j'ai fait demeurer mon nom au commencement, et regardez ce que je lui ai fait, à cause de l'iniquité de mon peuple Israël.

יְהוָה	נְאֻם-	הָאֵלֶּה	הַמַּעֲשִׂים	כָּל-	אֵת-	עָשׂוֹתְכֶם	יַעַן	וְעַתָּה	13
l'Éternel	oracle	le-térébinthe	œuvre	tout	(*)	faire	parce-que	et-maintenant	
H3068	H5002	H0428	H4639	H3605	H0853		H3282	H6258	

וְלֹא	אָתְכֶם	וְאָקְרָא	שָׁמַעְתֶּם	וְלֹא	וּדְבַר	הַשָּׁקֵם	אֵלַיְכֶם	וְאָדַבֵּר
et-ne...pas	(*)	et-appeler	entendre	et-ne...pas	et-peste	se-lever-tôt	vers	et-parler
H3808	H0853	H7121	H8085	H3808	H1696	H7925	H0413	H1696

עֲנִיתֶם:
répondre

Et maintenant, parce que vous avez fait toutes ces actions, dit l'Éternel, et que je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant, et que vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés et que vous n'avez pas répondu,

בְּטַחִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	עָלְיוֹ	שְׁמִי	וְנִקְרָא-	אֲשֶׁר	וּלְבַיִת	וְעָשִׂיתִי	14
se-confier	vous	qui	ses-feuilles	mon-nom	appeler	qui	à-la-maison	et-faire	
H0982				H8034	H7121				

לְשִׁלּוֹ:	עָשִׂיתִי	כְּאֲשֶׁר	וְלֹאבוֹתֵיכֶם	לָכֵם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר-	וְלִמְקוֹם	בּוֹ
[לשילון]	faire	comme-qui	et-père	(*)	donner	qui	et-à-lieu	en-lui
H7887			H0001		H5414		H4725	

je ferai à cette maison qui est appelée de mon nom, en laquelle vous avez mis votre confiance, et au lieu que je vous ai donné, à vous et à vos pères, comme j'ai fait à Silo ;

כָּל-	אֵת	אָחִיכֶם	כָּל-	אֵת-	הַשְּׁלַכְתִּי	כְּאֲשֶׁר	פָּנָי	מֵעַל	אַתְכֶם	וְהִשְׁלַכְתִּי	15
tout	(*)	frère	tout	(*)	jeter	comme-qui	face-de	de-sur	(*)	et-jeter	
H3605	H0853	H0251	H3605	H0853	H7993		H6440		H0853	H7993	

זֶרַע אֶפְרַיִם:
(*) Éphraïm semence
[H0669](#) [H2233](#)

et je vous chasserai de devant ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute la semence d'Éphraïm.

רִנָּה	בְּעַדְכֶם	וַאֲל-	וְהָזָה	הָעָם	בְּעַד-	וְהִתְפַּלֵּל	אֶל-	וְאָתָּה	16
cri-de-joie	à-cause-de	lever	et-vers	ce	le-peuple	à-cause-de	prier	vers	et-tu
H7440	H1157	H5375	H0408	H2088		H1157	H6419	H0408	

אַתָּה:	שָׁמַע	אֵינִנִּי	כִּי-	כִּי	תִּפְגַּע-	וְאֶל-	וְתִפְלֵה
toi	entendre	je-ne-suis-pas	car	en-moi	rencontrer	et-vers	et-prière
H0853	H8085	H0369			H6293	H0408	H8605

Et toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais monter pour eux ni cri ni prière ; et n'insiste pas auprès de moi, car je ne t'écouterai pas.

יְרוּשָׁלַם:	וּבְחֻצוֹת	יְהוּדָה	בְּעָרֵי	עֲשִׂים	הֵמָּה	מָה	רְאוּהָ	הֲאֵינְךָ	17
Jérusalem	et-dehors	Juda	dans-villes-de	faire	ils	quoi	voir	il-n'y-a-pas	
H3389	H2351	H3063			H1992	H4100	H7200	H0369	

Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem ?

הַבָּנִים	מְלַקְטִים	עֵצִים	וְהָאָבוֹת	מְבַעְרִים	אֶת־	הָאֵשׁ	וְהַנְּשִׁים	לְשׁוֹת	בְּצֶק	18
les-fils	[מְלַקְטִים]	bois	et-père	brûler	(*)	le-feu	et-le-femmes	[לְשׁוֹת]	[בְּצֶק]	
	H3950	H6086	H0001	H0853	H0784	H0802	H3888	H1217		

לְעֲשׂוֹת	כְּנִיִם	לְמַלְכֵת	הַשָּׁמַיִם	וְהִסָּךְ	נִסְכִּים	לְאֱלֹהִים	אֲחֵרִים	לְמַעַן	הַכְעִסְנִי:
faire	[כְּנִיִם]	reine	les-cieux	et-verser	libation	à-Dieu	autre	à-cause-de	irriter
	H3561	H4446	H8064	H5262	H0430	H0312	H4616	H3707	

Les fils ramassent le bois, et les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieux, et pour répandre des libations à d'autres dieux, afin de me provoquer à colère.

הָאֲתִי	הֵם	מְכַעְסִים	נְאֻם־	יְהוָה	הֲלוֹא	אַתֶּם	לְמַעַן	בְּשֹׁת	פְּנֵיהֶם:	ס	19
le-moi	ils	irriter	oracle	l'Éternel	ne...pas	vous	à-cause-de	honte	face	(*)	
	H1992	H3707	H5002	H3068	H3808	H0853	H4616	H1322	H6440		

Est-ce moi qu'ils provoquent à colère ? dit l'Éternel. N'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leur visage ?

לָמָּן	כֹּה־	וְאָמַר	אֲדַבֵּר	יְהוָה	הִנֵּה	אִפִּי	וְחַמְתִּי	נִתְכַת	אֶל־	20
c'est-pourquoi	ainsi	dire	Seigneur	l'Éternel	voici	colère	et-ma-fureur	[נִתְכַת]	vers	
	H3541	H0559	H0136	H3069	H2009	H0639	H2534	H5413	H0413	

הַמְּקוֹם	הַזֶּה	עַל־	הָאָדָם	וְעַל־	הַבְּהֵמָה	וְעַל־	עֵץ	הַשָּׂדֶה	וְעַל־	פְּרִי
le-lieu	ce	sur	l'homme	et-sur	bétail	et-sur	arbre	le-champ	et-sur	fruit
H4725	H2088		H0120	H0929	H6086				H6529	

הָאָדָמָה	וּבְעָרָה	וְלֹא	תִכָּבֵה:	ס
le-sol	et-brûler	et-ne...pas	éteindre	(*)
H0127		H3808	H3518	

C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, ma colère et ma fureur vont être versées sur ce lieu-ci, sur l'homme et sur la bête, sur l'arbre des champs et sur le fruit de la terre ; et elles s'embraseront et ne s'éteindront pas.

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	עֲלוֹתֵיכֶם	סָפוּ	עַל־	זִבְחֵיכֶם	21
ainsi	dire	l'Éternel	des-armées	Dieu	Israël	holocauste	périr	sur	sacrifice	
H3541	H0559	H3068		H0430	H3478		H5595		H2077	

וְאָכְלוּ	בְּשָׂר:
et-manger	chair
H0398	H1320

Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez de la chair.

כִּי	לֹא־	דִּבַּרְתִּי	אֶת־	אֲבוֹתֵיכֶם	וְלֹא	צִוִּיתִים	בְּיֹם	[הוֹצִיא]	(הוֹצִיאִי)	22
car	ne...pas	parler	(*)	père	et-ne...pas	commander	au-jour	sortir	sortir	
	H3808	H1696	H0854	H0001	H3808	H6680	H3117	H3318	H3318	

אוֹתָם	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	עַל־	דִּבְרֵי	עוֹלָה	וְזִבְחֵי:
eux	du-pays	Égypte	sur	paroles-de	holocauste	et-sacrifice
H0853	H0776	H4714		H1697		H2077

Car je n'ai point parlé avec vos pères, et je ne leur ai point commandé touchant des holocaustes et des sacrifices, au jour où je les fis sortir du pays d'Égypte.

בְּקוֹלִי	שָׁמְעוּ	לֵאמֹר	אֹתָם	צִוִּיתִי	הַזֶּה	הַדְּבָר	אֶת־	אִם־	כִּי
dans-ma-voix	entendre	dire	eux	commander	ce	la-parole	(*)	si	car
H8085	H0559	H0853	H6680	H2088	H1697	H0853			
וְהַיְיִתִּי	לְכֶם	לְאֱלֹהִים	וְאַתֶּם	וְהָיִיתִי	לִי	לְעַם	וְהִלַּכְתֶּם	בְּכָל־	תְּדַרְדֹּר
et-être	(*)	à-Dieu	et-vous	être	à-moi	au-peuple	et-marcher	dans-tout	le-chemin
H1961	H0430			H1961			H1980	H3605	H1870
אֲשֶׁר	אֲצִנְהָ	אֶתְכֶם	לְמַעַן	יֵיטֵב	לְכֶם:				
qui	commander	(*)	à-cause-de	faire-du-bien	(*)				
	H6680	H0853	H4616	H3190					

Mais je leur ai commandé ceci, disant : Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple ; et marchez dans toute la voie que je vous commande, afin que vous vous trouviez bien.

וְלֹא־	שָׁמְעוּ	וְלֹא־	הִטּוּ	אֶת־	אָזְנָם	וַיֵּלְכוּ	בְּמַעֲצוֹת	בְּשִׁרְרוֹת
et-ne...pas	entendre	et-ne...pas	étendre	(*)	oreille	et-aller	[במַעֲצוֹת]	dans-obstination
H3808	H8085	H3808	H5186	H0853	H0241	H3212	H4156	H8307
לְבָם	הִרַע	וַיְהִי	לְאַחֹר	וְלֹא	לְפָנִים:			
leur-cœur	le-mal	et-être	en-arrière	et-ne...pas	à-face			
	H1961	H0268	H3808	H6440				

Et ils n'écouterent pas et n'inclinèrent pas leur oreille ; mais ils marchèrent dans les conseils, dans l'obstination de leur mauvais cœur, et ils sont allés en arrière et non en avant.

לְמַן־	הַיּוֹם	אֲשֶׁר	יֵצְאוּ	אֲבוֹתֵיכֶם	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	עַד	הַיּוֹם	וְאֲשַׁלַּח
de	le-jour	qui	sortir	père	du-pays	Égypte	jusqu'à	ce	et-envoyer
H3117	H3318	H0001	H0776	H4714	H5704	H3117	H2088	H7971	
אֵלֵיכֶם	אֶת־	כָּל־	עַבְדֵי	הַנְּבִיאִים	יוֹם	הַשָּׁכֵם	וְשָׁלַח:		
vers	(*)	tout	mon-serviteur	les-prophètes	jour	se-lever-tôt	et-envoyer		
H0413	H0853	H3605	H5650	H5030	H3117	H7925	H7971		

Depuis le jour où vos pères sortirent du pays d'Égypte, jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, chaque jour me levant de bonne heure, et les envoyant.

וְלֹא־	שָׁמְעוּ	אֵלַי	וְלֹא־	הִטּוּ	אֶת־	אָזְנָם	וַיִּקְשׁוּ	אֶת־	עַרְפֹּתָם
et-ne...pas	entendre	vers-moi	et-ne...pas	étendre	(*)	oreille	[וַיִּקְשׁוּ]	(*)	nuque
H3808	H8085	H0413	H3808	H5186	H0853	H0241	H7185	H0853	H6203
הִרַעוּ	מֵאֲבוֹתָם:								
faire-le-mal	de-leurs-pères								
	H0001								

Mais ils ne m'ont point écouté, et ils n'ont point incliné leur oreille ; et ils ont roidi leur cou, ils ont fait pis que leurs pères.

וְדַבַּרְתָּ	אֵלֵיהֶם	אֶת־	כָּל־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וְלֹא־	יִשְׁמְעוּ	אֵלַיךְ
et-parler	vers-eux	(*)	tout	les-paroles	le-térébinthe	et-ne...pas	entendre	vers-toi
H1696	H0413	H0853	H3605	H1697	H0428	H3808	H8085	H0413
וּקְרָאתָ	אֵלֵיהֶם	וְלֹא־	יַעֲנֹכָה:					
et-appeler	vers-eux	et-ne...pas	répondre					
H7121	H0413	H3808						

Et tu leur diras toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront pas ; et tu crieras après eux, mais ils ne te répondront pas.

אֱלֹהֵיוּ son-Dieu H0430	יְהוָה l'Éternel H3068	בְּקוֹל à-la-voix	שָׁמְעוּ entendre H8085	לֹא- ne...pas H3808	אֲשֶׁר qui	הַגּוֹי nation	זֶה ce H2088	אֲלֵיהֶם vers-eux H0413	וְאָמְרָתָּ et-dire H0559	28
	ס (*) H6310	מְפִיָּהֶם bouche H3772	וְנִכְרְתָהּ et-retrancher H3772	הָאֱמוּנָה le-fidélité H0530	אֲבָדָהּ périr H0006	מוֹסֵר correction H4148	לְקַח prendre H3947	וְלֹא et-ne...pas H3808		

Et tu leur diras : C'est ici la nation qui n'a point écouté la voix de l'Éternel, son Dieu, et qui n'a point accepté la correction ; la fidélité a péri, et est retranchée de leur bouche.

יְהוָה l'Éternel H3068	מָאַס rejeter	כִּי car	קִינָה lamentation H7015	שָׁפִים désolation H8205	עַל- sur	וַשָּׂא et-lever H5375	וְהִשְׁלִיכִי et-jeter H7993	נִזְרָדָה [נזרד] H5145	נָזִי [נזי] H1494	29
					עֲבָרְתוֹ fureur H5678	דִּוֵּר génération H1755	אֶת- (*) H0853	וַיִּטֵּשׁ et-abandonner H5203		

Coupe ta chevelure, et jette-la loin, et, sur les hauteurs, élève une complainte ; car l'Éternel a rejeté et abandonné la génération de sa colère.

שְׁקוּצֵיהֶם abomination H8251	שְׁמוֹ son-nom	יְהוָה l'Éternel H3068	נְאוֹם- oracle H5002	בְּעֵינֵי aux-yeux-de	הַרַע le-mal	יְהוּדָה Juda H3063	בְּנֵי- fils-de	עָשׂוּ faire	כִּי- car	30
			לְטִמְאוֹ [לטמאו]	עֲלָיו ses-feuilles	שְׁמִי mon-nom H8034	נִקְרָא- appeler H7121	אֲשֶׁר- qui	בְּבַיִת dans-la-maison		

Car les fils de Juda ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, dit l'Éternel ; ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure.

בְּנֵיהֶם leurs-fils H1323	אֶת- (*) H0853	לְשַׂרְף brûler H8313	הֵנֶם les-voici H2011	בֶּן- fils	בְּנֵי vallée H1516	אֲשֶׁר qui	הַתּוֹפֶת le-Topheth H8612	בְּמֹטוֹת hauts-lieux H1116	וּבָנָיו et-son-fils H1129	31
לְבִי mon-cœur	עַל- sur	עָלָתָהּ monter H5927	וְלֹא et-ne...pas H3808	צִוִּיתִי commander H6680	לֹא ne...pas H3808	אֲשֶׁר qui	בְּאֵשׁ par-le-feu H0784	בְּנֵיהֶם fils	וְאֶת- et-(*) H0853	
									ס (*)	

Et ils ont bâti les hauts lieux de Topheth, qui est dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai point commandé et qui ne m'est point monté au cœur.

הַתּוֹפֶת le-Topheth H8612	עוֹד encore H5750	יֹאמֵר dire H0559	וְלֹא- et-ne...pas H3808	יְהוָה l'Éternel H3068	נְאוֹם- oracle H5002	בָּאִים venir H0935	יָמִים jours H3117	הִנֵּה- voici H2009	לָמָּה c'est-pourquoi	32
בְּתוֹפֶת dans-Topheth H8612	וְקָבְרוּ et-enterrer H6912	הַתְּרִגָּה [ההרגה] H2028	וְיֵא vallée H1516	אִם- si	כִּי car	הֵנֶם les-voici H2011	בְּנֵי fils	וְיֵא et-vallée H1516		
						מָקוֹם lieu H4725	מֵאֵין de-il-n'y-a-pas H0369			

C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus Topheth et la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie ; et on enterrera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place.

הָאָרֶץ	וּלְבַהֲמַת	הַשָּׁמַיִם	לְעוֹף	לְמֵאֲכָל	הַיָּדָה	הָעָם	נִבְלֹת	וְהָיְתָה	33
le-pays	et-bétail	les-cieux	à-oiseau	en-nourriture	ce	le-peuple	cadavre	et-être	
H0776	H0929	H8064	H5775	H3978	H2088		H5038	H1961	

מִתְרַדֵּד :	וְאֵין
trembler	et-il-n'y-a-pas
H2729	H0369

Et les cadavres de ce peuple seront en pâture aux oiseaux des cieus et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les effraie.

קוֹל	שְׂמֵחָה	וְקוֹל	שְׂשׂוֹן	קוֹל	יְרוּשָׁלַיִם	וּמִחְצוֹת	יְהוּדָה	מֵעָרֵי	וְהִשְׁבַּתִּי	34
voix	joie	et-voix	joie	voix	Jérusalem	et-dehors	Juda	de-villes-de	et-cesser	
	H8057		H8342		H3389	H2351	H3063			
				הָאָרֶץ :	תְּהִיָּה	לְחָרְבָה	כִּי	כִלְהָ	וְקוֹל	חָתָן
				le-pays	être	en-ruine	car	destruction	et-voix	gendre
				H0776	H1961	H2723		H3618		H2860

Et je ferai cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse ; car le pays deviendra un désert.